

Interview with Vira Poslavskaia, Bohorodchany

Published on Єврейська Галичина та Буковина (<http://www.jgaliciabukovina.net>)

Interview with Vira Poslavskaia, Bohorodchany

Name: Poslavskaia Vira Mikhailivna

Code: IF_Bog_09_02_Poslavskaya

Born: 1949

Gender: Female

Nationality: Ukrainian

School: higher

Profession: Teacher

Occupation: Teacher

Migration: lives in Bohorodchany 20 years

Length: 18:48

Date: Понеділок, Серпень 17, 2009



Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

IF_Bog_09_02_Poslavskaya.

Богородчаны, 17.08.09

Инф.- Пославская Вера Михайловна (ПВМ), 1949 г.р., Богородчаны, Учительница русского языка и иностранной литературы в школе №2. Живет около бывшего еврейского кладбища.

Соб. - Каспина М., Белова О., Шаевич А., Розенсон Д.

Длина записи - 18 мин 48 сек.

00 - (Соб.): мы хотели узнать про историю евреев Богородчан. ПВМ: Ой, я вам ничего не скажу, бо я тут недавно живу. Мы побудовалися от тут. (Направляет к Соболевскому, который живет напротив). (Соб.): А вы давно тут живете? ПВМ: ни, я 20 рокив тут живу. Ну це вже ничего я тут не заста... (Соб.): А вот это здание что такое (показывая на здание охеля над могилой Гальперина)? ПВМ: - от це? Це котельня. (Соб.): с красной крышей. ПВМ: - от це? А! Це капличку евреи побудовали. (Соб.): А когда поставили? - ПВМ: да по - мойму в минулом ни..., а

може два-три роки тому. (Соб.): А до этого там что было? ПВМ: А ничёго. О це, як мы сюда пришли, то ще от таки разрушенный цвинтер был. От ти надгробные памятники ще були. Так надо ще, знаете, такие люди - зробили мусорное мисце.

01 - вот тут козы, коровы пасли. А потим це... я уже не памятаю - в каком це роци, от так всё разрывняли, побудовали от цю котельню. (Соб.): а куда дели памятники? - ПВМ: а вот так - все разрушили и все. Зарыли в зэмлю. (Соб.): То есть, еврейское кладбище было здесь? - ПВМ: так, так, так. От це - бачите, от до цого мисца, де цей фундамент проходит. Соболевкий кажет, что тут богато капличек було, но я цего не памятаю. Бо я тут не жила в цем мисте. (Соб.): А вы откуда? - ПВМ - я с Богородчан, просто я в иньшем мисте жила. В другом кинце Богородчан. Так я не памятаю. (Соб.): А вообще евреи при Вас были в Богородчанах? - ПВМ - Я уже не памятаю. Не. (Соб.): А вы с какого года? - ПВМ: Я с 1949. Це моя мама розказывала, что евреев было богато. Что вони мали

02 - лавки, и дуже гарно так - дружно жили с людьми, вот. И розказывала мне мама такой эпизод, колы пришли нимцы в Богородчаны, и... то вони евреев росстреливали само на цёмом кладовище. И кажет, что вот так файно ти е дивчина красива с такими долгими черными косами. Кажет, что вони никого не жалили. Правда мисцевые жители Богородчан допомогали евреям. Старались заховати их вид нимцев, але те, кого не вело... (просит не фотографировать, так как не вставила зубы).

03 - (у мамы не было знакомых еврейских семей). (Соб.): А много евреев в Богородчанах было? - ПВМ: ну, казали, что было богато, але я уж так не... (Праздники еврейские не помнит). (Соб.): А синагога была в Богородчанах? ПВМ: по-моему не-а, не. (Соб.): А куда евреи ходили молиться? ПВМ: Вот це вот тут, вот цей розказывал Соболевский, шо тут были каплички. Але... то напевно они в тех капличках молилися, але синагоги не було. (Соб.): а этот дом вы построили сами, или тут было что-то? ПВМ: Да. А тут было на цем месте старенька хата была. (Соб.): еврейская? ПВМ: нет, це уже человек, родич мой. Украинцы они були. Старшие люди.

04 - (про еврейские дома в округе не знает). Тут по сути я знаю все мисцеви Богородчаньские. Улицу называют Кряцуньска, тут Крицуны, в основном Крицуны. (Соб.): как? ПВМ: с призвищем Крицун. (рекомендует обратиться к соседке Анне). (Как жили евреи не помнит и вообще евреев в Богородчанах после войны не знает).

05 - (Соб.): А в Солотвине есть евреи? ПВМ: По-моему, я памятаю, что розказывали - семья Пельцев булла, шо це вони евреи. А так...Бильше я не знаю. (показывает остатки надгробных камней около охеля рядом с ее домом).

06 - И там ще сучасние еврейки приехали, бо вони ставили капличку, то вони там поставили такой символичный гриб, такой самый як каплицу, вот там сзаду, вы не бачили? (предлагает показвть). У нас тут несчастный випадок стався, позамнулого року в велиходну пятницу вот тут на гори убийство сталосся. Коллега коллегу зарезал. (Соб.): На Пасху, да? ПВМ: Так. В велиходну - перед Пасхой, в пятницу. (и теперь загородили проход через котельню).

07 - ПВМ: не знаю, казали, что ти хлопцы, что вони в обществе сатанистов було. (показывает мацевы). (Границы кладбища - от дороги до пригорка). (Соб.): можно было на кладбище скот пасти? ПВМ: знаете, це були родяньски часы, часы безбожия, атеизму, и через це от таки робилось. Звычайно, что не можно, обуревалосся люди колы от це будовали котельню.

08 - Так само Франкивский кинотеатр на мисце еврейского кладбища побудовали, и потим казали, шо вин швидко треснул все там. (Соб.): какой кинотеатр? ПВМ: Космос. Тоже на месте того кладбища. И потом его ремонтировали. (про приведения на кладбище не знает). (Соб.): А чего эти сатанисты на кладбище делали? ПВМ: А я знаю? Выпивали. Гуляли. (Соб.): Пасху встречали? ПВМ: Да, перед Пасхой. Говорят, вообще-то в пятницу перед Пасхой Сатана разгуливает. Наверное, и они поэтому выпивали и разгуливали. Такое убийство случилось, и после этого они закрыли.

09 - (проходим сквозь котельню). Прямо где этот бак, там есть такой гроб белый, ну и там можно увидеть - валяются еще камни старые. (Проходим).

10 - (про собирателей, спрашивает, кто из нас еврей). Потому что меня когда-то почему-то тоже принимали за еврейку. (...)

11 - (показывает куски мацев).

12 - (Показывает большой белый памятник, у которого снесена вершина). Это такой символический гроб. Он такой, как в капличке, только я не вижу верхней части. (Поставили недавно). (В капличке) там в окошечке видно - такой же гроб.

13 - (Соб.): А вы видели, как открывали эту капличку? ПВМ: Да. (Соб.): Ой, а расскажите пожалуйста. ПВМ: ну, я не знаю. Приехал целый большой автобус, экарус, наверное, евреев. Молились. (Соб.): Откуда? С Франковска? ПВМ: - Я не знаю, это говорили... быстрее бы соседи сказали, откуда это. С Тернополя, по-моему, но не с Франковска. (Соб.): И они здесь молились? ПВМ: Да, да, да. Были священники еврейские. Рабины. (Соб.): много их было? ПВМ: Ну, много, я говорю - целый автобус приехал.

14 - (Соб.): А как остальные относятся к тому, что здесь поставили памятник и капличку? - ПВМ: Капличка - ничего. (Соб.): А вообще люди знают, что это еврейское кладбище? ПВМ: знают, конечно, знают. И вообще нас каплички - это как церкви. В Богородчанах есть много католических и православных капличек. Ну, и знают, что это священное место, правда был дважды случай такого вандализма. Но... по дороге кто-то рисовал фашистские кресты... (Соб.): вот здесь прям? ПВМ: да, да. И... ну этим, пузырьком черным. И что-то было написано на капличке. Расписано. Но соседи - вот тут через дорогу, молодой такой - я не знаю, мне кажется, что он ухаживает за ней, он там зарисовывал. Белил эту капличку. (...) Я вот смотрю, что там давно не кошено...

15 - (про ключ от каплички советует спросить у молодого соседа Игоря, который живет через дорогу от каплички). Однажды он косил, однажды Соболевский тут косил. Видно, те евреи, которые приехали - попросили. (Соб.): А из Франковска рабин не приезжает сюда? Может, на какие-то праздники? ПВМ: Я не знаю. Да, ну так они приезжают каждый год и молятся здесь, но откуда они - я не знаю. (Соб.): А в какой день приезжают? ПВМ - это я не знаю.

16 - Я просто никогда не ходила, выходила, не интересовалась, это быстрее всего вам этот молодой человек, потому что ему ближе, через дорогу. (Показывает через окошко то, что внутри каплички). (Соб.) - А эта капличка была у входа? ПВМ: Соболевский говорил, что по всем углам как будто эта звезда еврейская, и по всем углам кладбища были каплички такие. (подробнее не знает, отсылает к Соболевскому).

17 - Он говорит, что он эти каплички помнит, но я не знаю - я не помню - их уже не было, когда я строилась здесь. (Прощаемся, биографические данные).

Description:

see transcription

Interviewer: Olga Belova

Interviewer: Maria Kaspina

Interviewer: Anna Shayevich

Community: [Stanislawow \(Ivano-Frankivsk\)](#)

Interview with Vira Poslavskaia, Bohorodchany

Published on Єврейська Галичина та Буковина (<http://www.jgaliciabukovina.net>)

Джерело: <http://www.jgaliciabukovina.net/uk/node/111677>